世界に通じるグローバルサイト構築と運用のポイント
～コンテンツ制作、翻訳、展開～

株式会社　エスケイワード

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

自己紹介

株式会社エスケイワード　WEBソリューション事業部長

沢田 圭一 （さわだ けいいち）

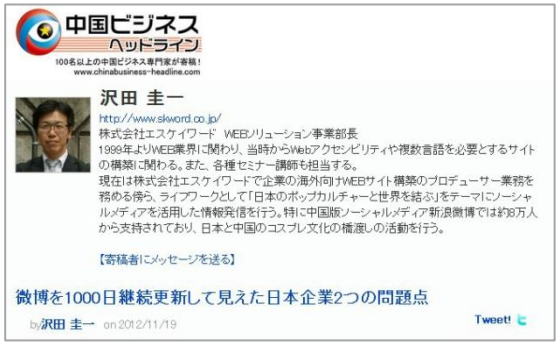
1999年よりWEB業界に関わり、現在はエスケイワードで
WEBプロデューサーを担当。

名古屋と東京を兼任してます！仕事仲間や飲み仲間大募集中です！

k_sawada@sky-inet.ne.jp

www.facebook.com/sawadakeiichi

中国向けのソーシャルプランニングが得意分野です！



新浪微博
weibo.com

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

エスケイワードのご紹介

約50年間　外国語に携わってきた実績から、グローバルコミュニケーション支援へと進化します。

MILESTONE

グローバルコミュニケーションをデザインする。

SK word

Designing Global Communications.

- 1963年　「SK欧文写真植字社」として創業
- 1989年　「株式会社エスケイワード」社名変更
- 1991年　グラフィックデザイン部門新設
- 1997年　マルチメディア部門新設
- 2007年　海外マーケティング業務開始
- 2011年　海外ソーシャルメディア業務開始
- 2012年　留学生との交流場となる東京オフィス開設

当社が提供するサービス

WEB戦略サービス

- 複数言語CMS構築支援サービス
- マルチデバイス対応支援サービス
- ソーシャルメディアマーケティングサービス
- 多言語リサーチサービス
- 国内・海外ネット販売支援サービス

マルチリンガルサービス

- 多言語翻訳サービス
- 多言語リサーチサービス
- 外国語印刷物の制作（デザイン、DTP）
- 外国語WEBサイトの制作（ローカライズ）
- 仕上がりネイティブチェックサービス

プリントメディアサービス

- デザイン一般、複数言語向けデザイン
- 多言語DTP サービス（紙媒体・電子メディア）
- 日本語DTP サービス
- データコンバートサービス
- オリジナルフォント、外字作成サービス

ドキュメントサービス

- ドキュメント管理・制作における生産フローの作成、実行
- 効率的なワークフローの提案
- 育成・教育マニュアルの作成
- マニュアル編集・制作管理

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

当社の主な国内外主要提携先拠点

国内外のネットワークで言語文化背景を考慮して最適な海外展開を実現します。

日本国内
（社内：英中韓ネイティブスタッフ5名）

提携会社：6社
フリーランサー100名以上

国内外提携メニュー
・調査・コンサルティング
・Webデザイン
・リライト
・コピーライティング
・ソーシャルメディアプロモーション
・アプリ開発（PC/スマホ）

35カ国語以上の実績

※翻訳以外のサービスを明記しております。

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

最近のお手伝いさせていただくケース

WEB担のやることは増えていく。。。でもお金と人は限られている

対応が必要なデバイスは増えていくし、
ソーシャルメディアへの対応は迫られるし、
グローバルサイトも必要と言われるし、
予算とスタッフは限られてるし。。。

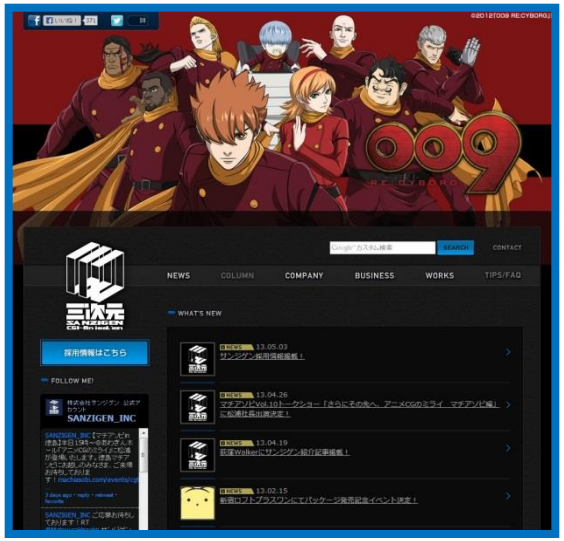
マルチデバイス＋ソーシャルメディア連動＋マルチランゲージ対応を
ワンストップでお手伝いするケースが多いです。

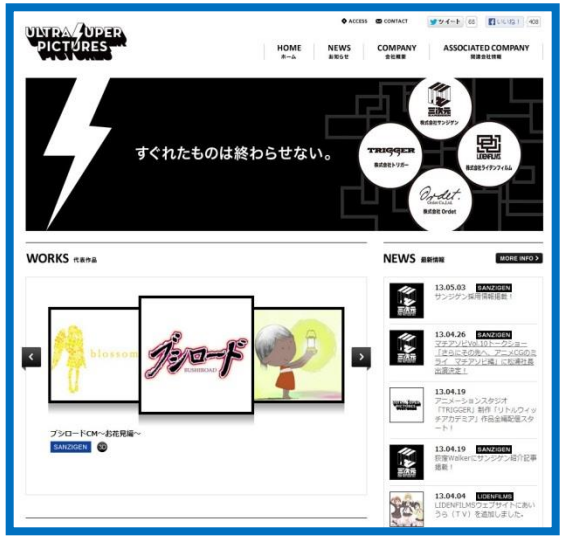
Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

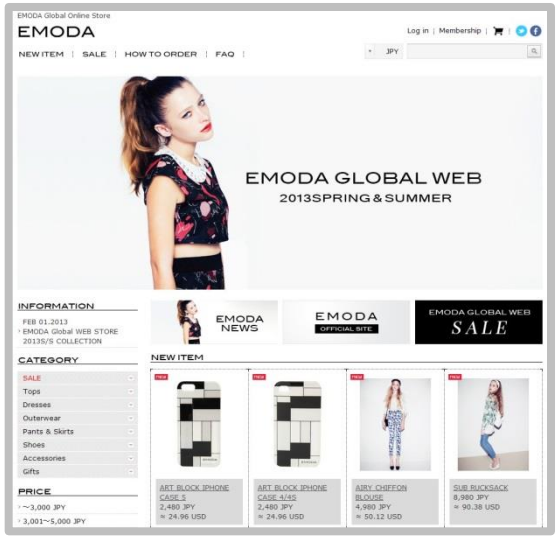
当社2012年度代表事例　①名古屋ヘッドオフィス案件

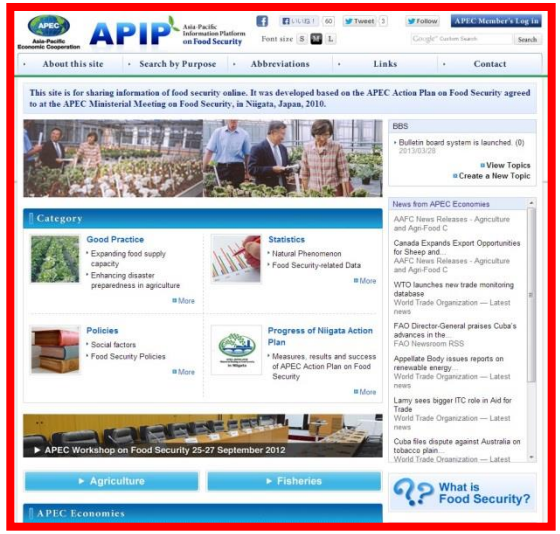
Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

当社2012年度代表事例　②東京オフィス案件









Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

グローバルサイトについて

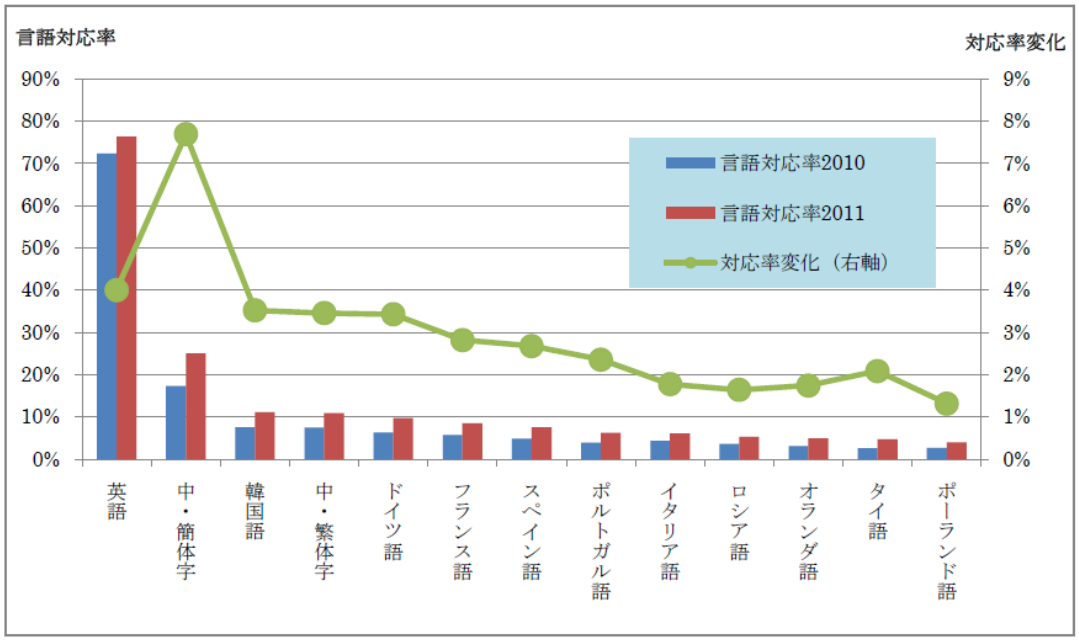
Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

グローバルサイトとは？

- 世界標準を意識したWebサイト
- 対象地域の言語、文化を考慮したサイト → グローバルサイトはローカライズされたサイトの入り口であり窓口
- 傾向

全体的に多言語対応変化率（伸び率）は向上しています。
中国語の対応変化率（伸び率）をみると7.7%とかなり高い伸び率を示しています。

■東証一部上場企業ウェブサイト言語対応率

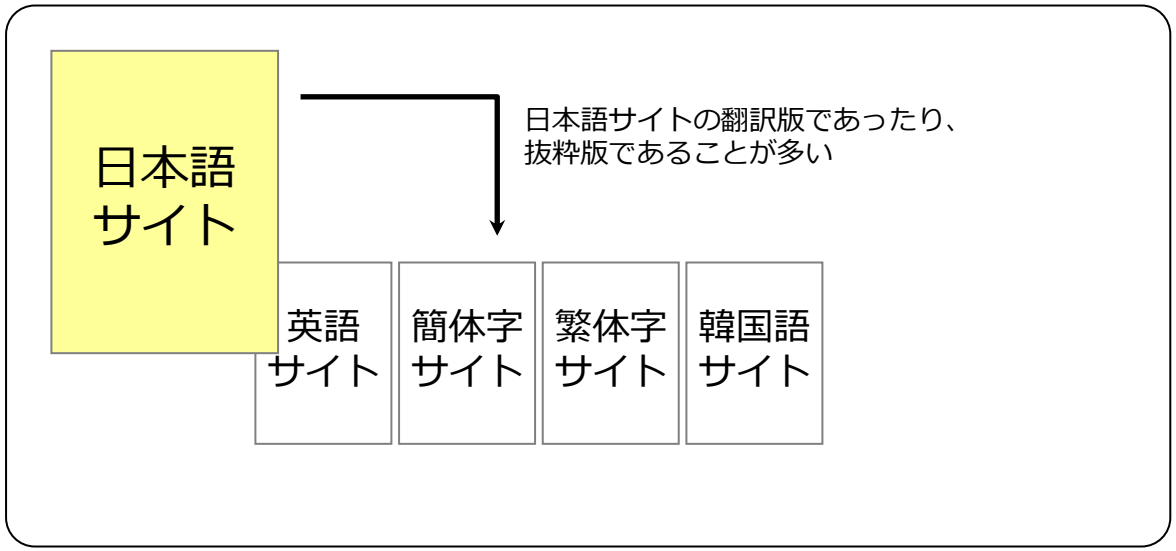


出典：（株）アークコミュニケーションズ　2011年調査

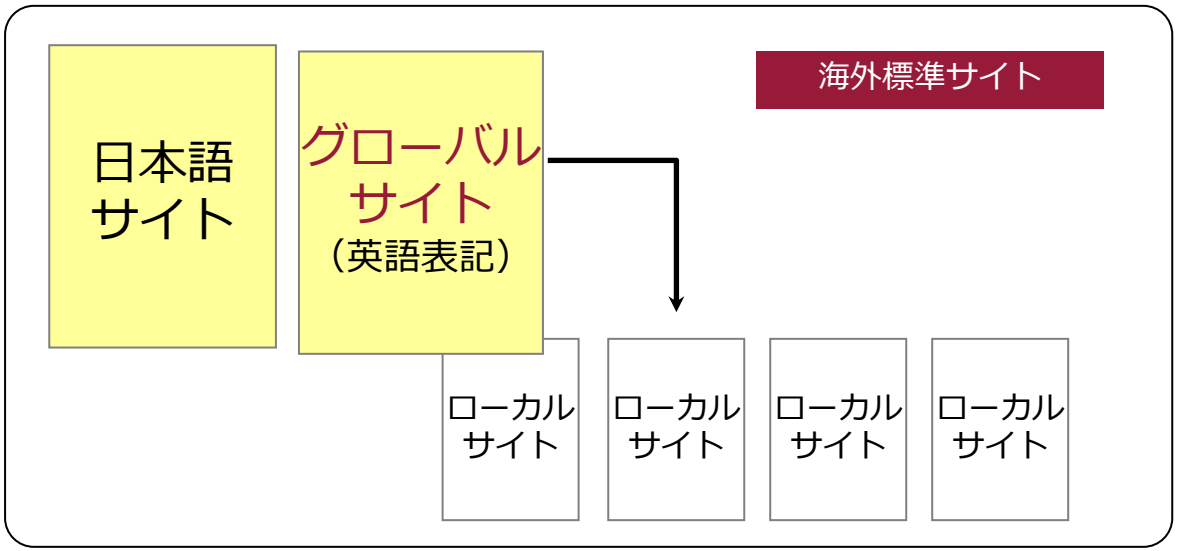
Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

多言語サイトとグローバルサイトの考え方

多言語サイト



グローバルサイト



Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

当社が考えるグローバルサイト構築のポイント

- 海外のトレンドに合わせたデザインで伝えること
- ターゲットとする国の人に伝わる言葉で伝えること
- 誰もが運用しやすい仕組みで構築すること

ターゲットとする国の言語・法令・文化・習慣に合い、
受け入れやすいデザイン・言語・コンテンツとして
企画・制作して露出すること

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

海外のトレンドに合わせたデザイン

日本人目線ではなく現地目線でユーザーに対してメッセージを伝えるデザイン。
最新トレンドの調査と手法を取り入れる必要性の提案。

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

ユーザーを満足させる文章表現

専門の訳者が対応することによる、目的に合わせた文章表現を実現。
伝える情報や目的にあわせて、翻訳、リライト、ライティングの使い分けが必要。

【翻訳例】

日本語：　効果を実感できる情報発信プラン＆ツールを私たちがご提案します。

英語翻訳

We would like to suggest plans and tools to transmit information,
with which you can have a solid sense of their effectiveness.

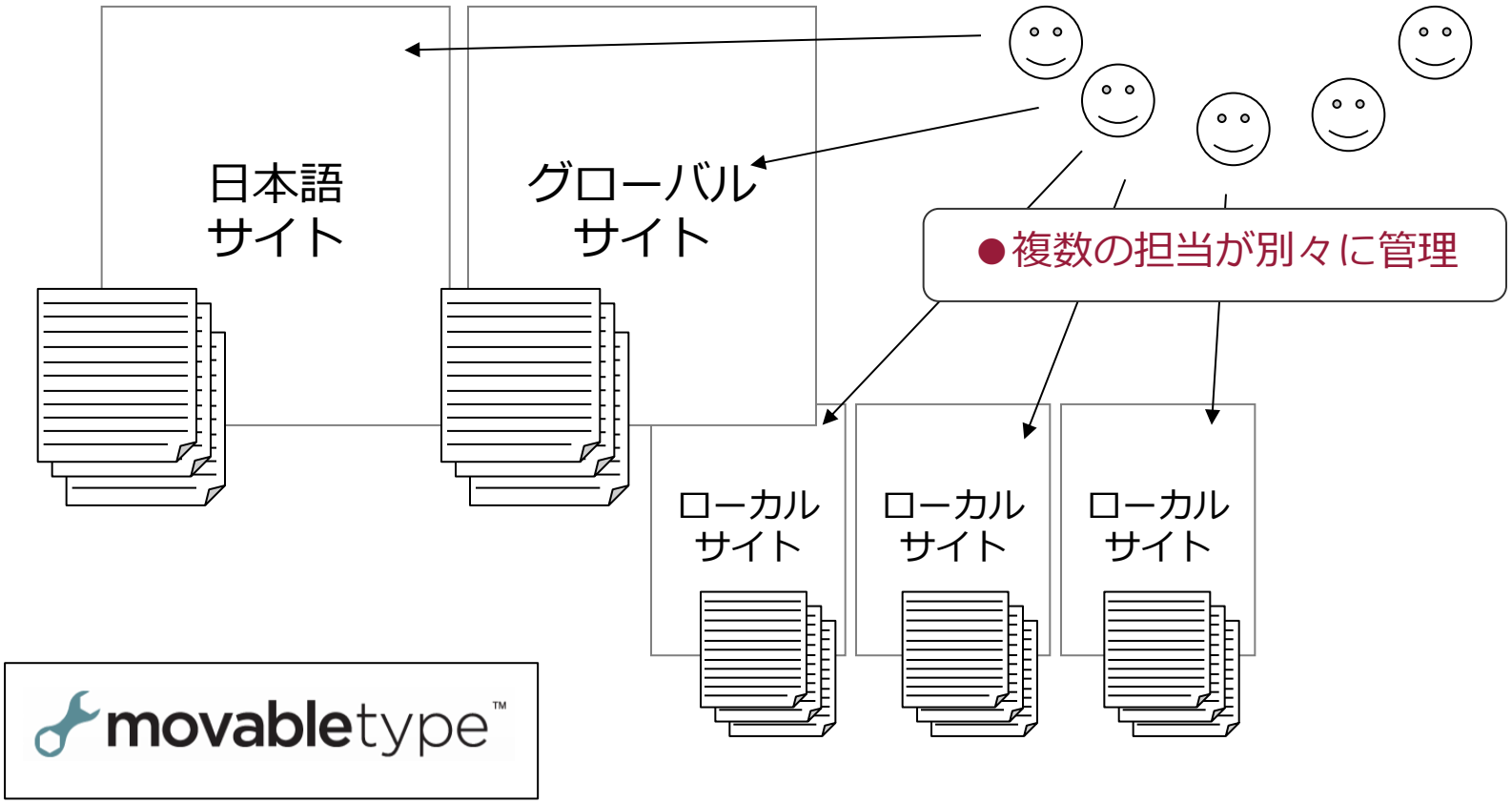
英語コピーライト

Seriously – if you had a platform to talk about your company and tell the world exactly what you wanted, what would you say?
SK word can help you do that!

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

運用しやすく常に情報を発信する仕組みづくり

複数の言語圏で学習しやすい仕組みとターゲットの生活時間に合わせて情報発信する仕組みを考慮した運用設計



Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

グローバルサイトケーススタディ
APIP
（Asia-Pacific Information Platform on Food Security）

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

プロジェクト概要

APEC Workshop on Food Security

- オーストラリア
- ブルネイ
- カナダ
- インドネシア
- 日本
- アメリカ合衆国
- マレーシア
- ニュージーランド
- フィリピン
- シンガポール
- タイ
- 韓国
- 中華民国
- 中華人民共和国
- 中国香港
- メキシコ
- パプアニューギニア
- チリ
- ペルー
- ロシア
- ベトナム

APECに加盟する20の経済地域の食糧安全に関するデータの公開

※掲載順及び表現はwikipediaに準拠

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

ブランディングと言語表現

APEC公式サイトやFAO等の統計情報サイトのイメージを踏襲

全英語で構築されたWEBサイトではあるが以下のポイントを留意

グローバルナビゲーション及び
母国語が英語でないエリアは「国際英語」

母国語がアメリカ英語のエリア

母国語がイギリス英語のエリア

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

WEBサイト構成

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

MovableType内のウェブサイト構築

総ウェブサイト数は21（全体を統括するウェブサイト1点と各エコノミーのウェブサイト20）

全体のウェブサイト

全体管理用のWEBサイト
・各ページのまとめ
・イベント
・BBS
・サイトマップ
・メンバー用ページ　等

各エコノミーウェブサイト

各エコノミー毎でウェブサイトを作成

20エコノミー

- Good Practice（好事例）
- Statistics（統計）
- Policies（政策）
- Progress of Niigata Action Plan

各ウェブサイトに属するブログ
サイトのカテゴリーにあたる部分

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

WEBサイト構築時の最大の課題

スタッフ全員が食料安全のプロであるがITスキルが低いためシステム学習の簡易化が必須
※IT担当者不在で、海外との技術説明を極力減らすことが重要

必要な機能に特化して、他の機能を削るかが最大の課題。

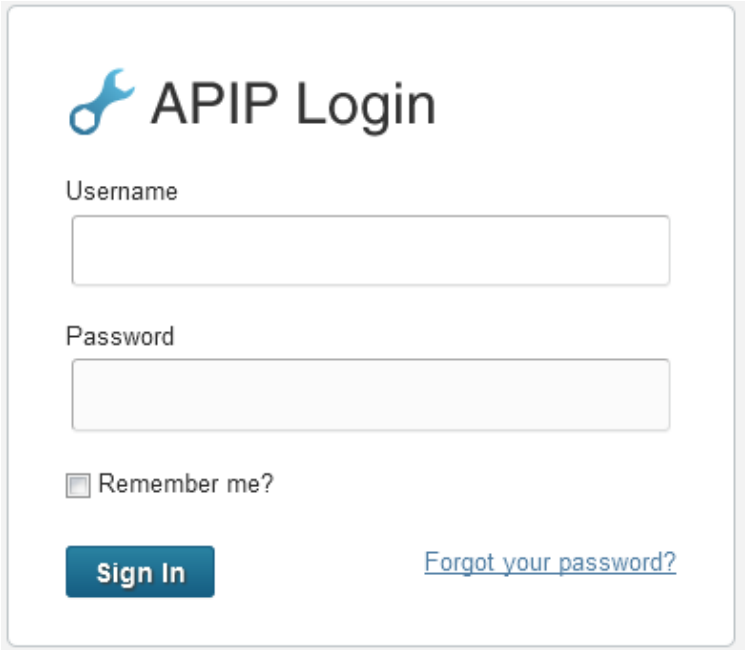
Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

管理画面カスタマイズ（編集者入力サポート等）

サインイン（ログイン）画面のカスタマイズ

通常サインイン画面

カスタマイズサインイン画面



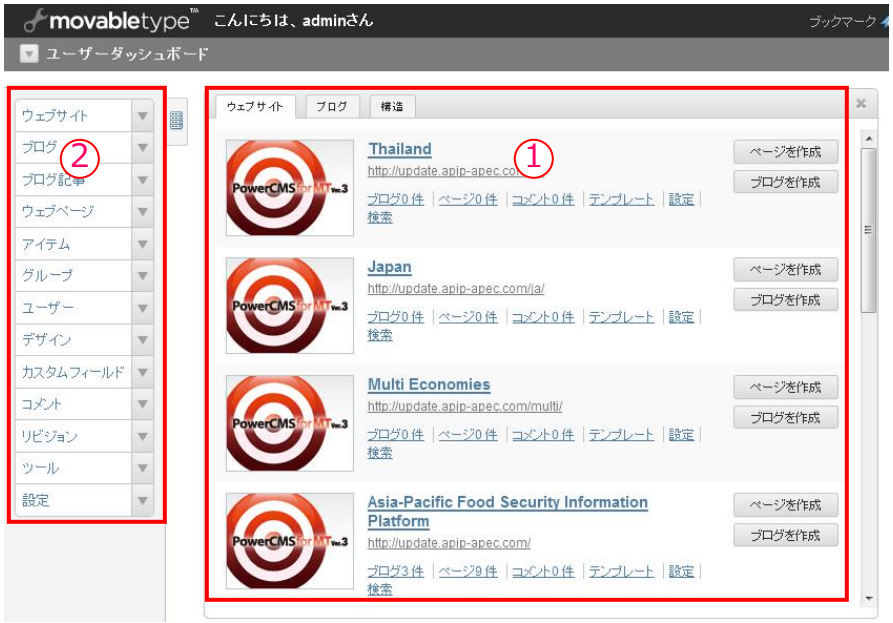
ロゴを入れたサインイン画面にする等、サインイン画面のカスタマイズが可能

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

ユーザー別の権限変更

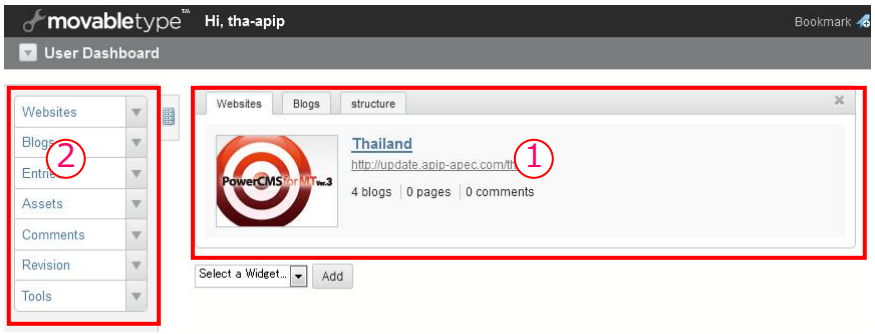
ユーザー権限によって、管理ウェブサイトやメニュー表示を変更

管理者用管理画面



管理者が日本人の為、日本語の管理画面を用意
①全てのウェブサイトの編集、公開
②様々の機能の利用、変更が可能

各エコノミー編集者用管理画面



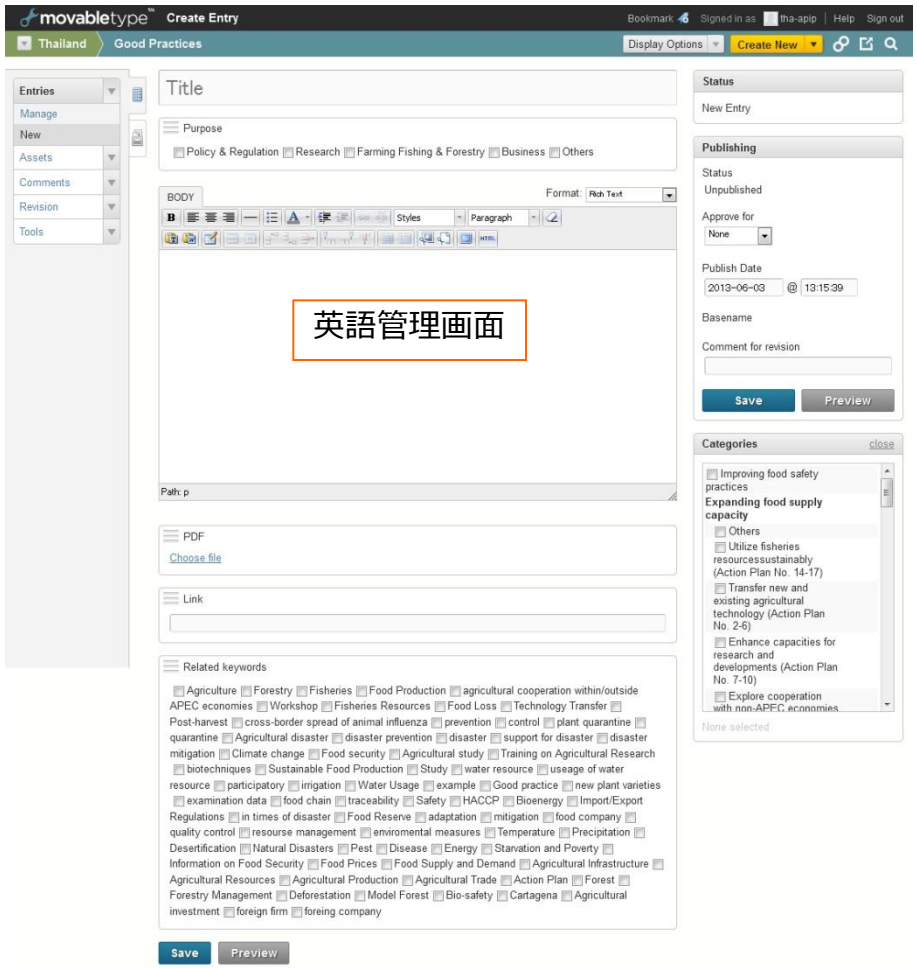
管理者が英語の方が理解できる為、英語の管理画面を用意
①自分のエコノミーのウェブサイトのみ編集が可能
②機能制限も有

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

管理画面カスタマイズ（編集者入力サポート等）

MTは管理画面のカスタマイズも可能です。
編集者がより入力が簡単でわかりやすくなるようにカスタマイズすることでサポートいたします。

管理画面の多言語化



ユーザー毎での言語変更が可能です。その他言語としては、スペイン語、オランダ語、フランス語、ドイツ語があります。

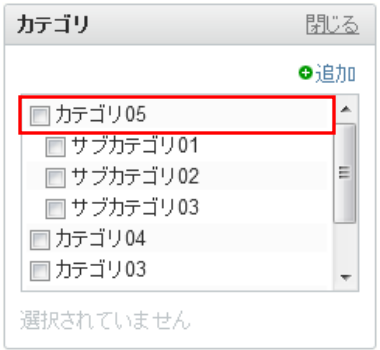
Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

管理画面カスタマイズ（編集者入力サポート等）

編集者の入力ミスを減らす為、管理画面の項目のカスタマイズにも対応

①カテゴリのカスタマイズ

通常のカテゴリエリア



カスタマイズしたカテゴリエリア

親カテゴリを選択せずサブカテゴリだけを選択できるようにカスタマイズ対応

②タグのカスタマイズ

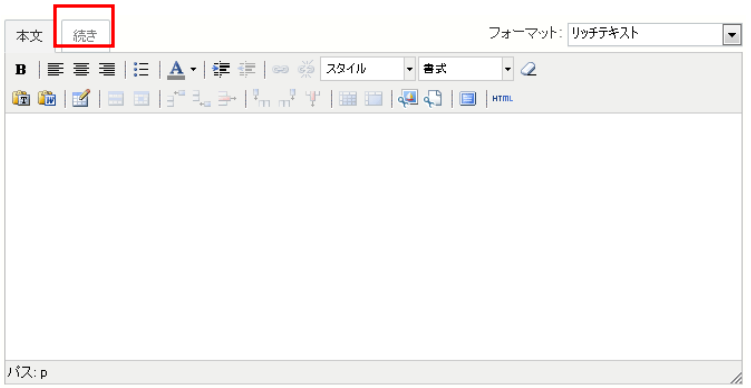
通常のタグエリア

カスタマイズしたタグエリア

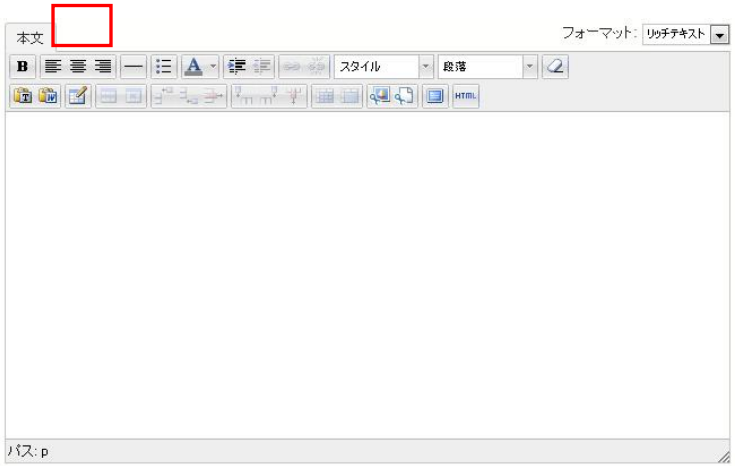
使用するタグがあらかじめ固定されているため、選択方式にカスタマイズ。

③自由入力エリアのカスタマイズ

通常の自由入力エリア



カスタマイズした自由入力エリア



不要なタブ表示を非表示へカスタマイズ

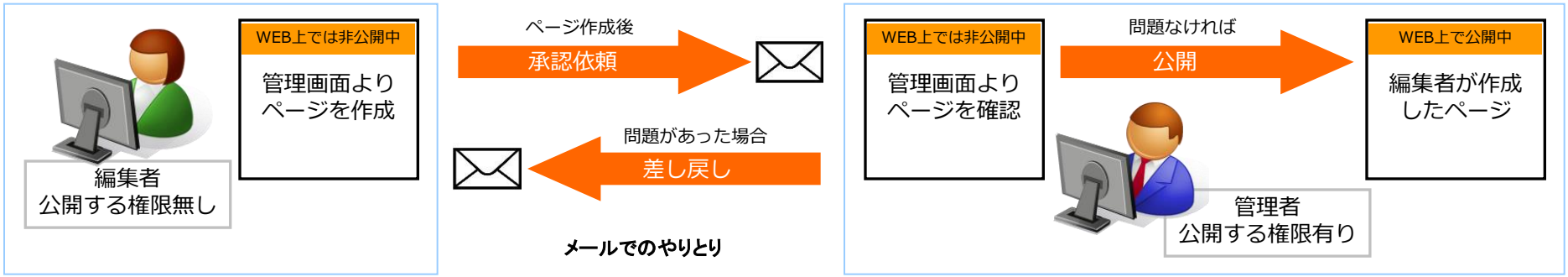
Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

オプションとして必要だった機能（承認機能）

※PowerCMS機能

20ものエコノミーが存在するため、公開する情報に不備がないかを確認する必要があります。
その為、公開までに承認ルートの確立が不可欠で、管理画面から承認を行えるようにしております。

承認ワークフローイメージ



例：各エコノミーのユーザーが編集を行い、チェック・公開作業は統括者が行う

ページ非公開状態 ---------- ページ公開状態 ----------

日本ユーザーが統括者へ
承認依頼を行います。

統括者が確認し、
問題がなければ公開します。

ページがWEBサイトに公開されます。

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

ウェブサイトの複製

今回、エコノミー毎のウェブサイトが数多く存在します。こちらは、全て構成が同じウェブサイト構成になります。
MTにはウェブサイトの複製機能がある為、工数を抑えて多くのウェブサイトを作成する事が可能です。

複製したいウェブサイトをバックアップ

バックアップしたファイルを参照し、復元

調整

ウェブサイト
複製

複製される情報
- テンプレート
- カテゴリー
- 設定
- 記事
- アイテム（画像等）

今回のプロジェクトにおいてサイト複製を前提としたエコノミーサイトを構築。
WEBサイト構築後でも、複製の対応が可能なため新規参加エコノミーが発生した場合にも短期間で準備可能。

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved

今回のまとめ-グローバルサイト構築でMTが使われる理由-

1

最適なグローバルサイト構成を実現

WEBサイト機能とユーザー権限機能でグローバルサイトとローカルサイト群の構成がMTの構成とマッチ。
管理画面の多言語化もメリット。

2

WEB担のスキルに合わせたカスタマイズが可能

管理画面のカスタマイズ性能の高さが魅力！
導入先の運用方法に合わせて最適な運用環境の提供と、各スタッフの学習時間の少なさが魅力！

3

短期間でのリニューアルが可能

ウェブサイトの複製が可能なので、大規模になればなるほどメリット！
グローバルサイト、ローカルサイトという扱いにすると効力を発揮

Copyright ©2012 SKWord All Rights Reserved

ご清聴ありがとうございました。

ご質問ご相談については
担当：沢田
Mail：k_sawada@sky-inet.ne.jp
TEL：052-953-7164（名古屋）
TEL：03-6809-5917（東京）

翻訳だけでも歓迎です！

Copyright ©2013 SKWord All Rights Reserved